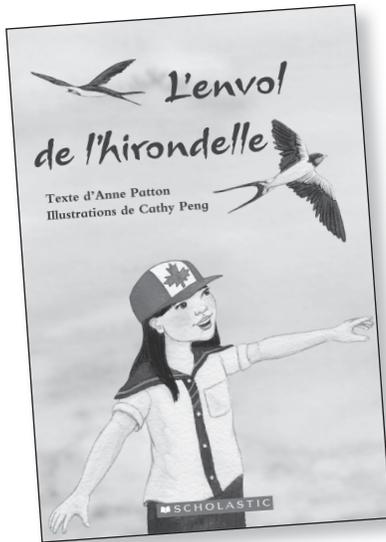


L'envol de l'hirondelle



Texte d'Anne Patton

Illustrations de Cathy Peng

Texte français d'Isabelle Allard

Type de texte : Fiction : narration – histoire réaliste

Niveau de lecture guidée : R

Résumé : Une petite Chinoise appelée Song Lei et ses parents ont beaucoup à faire avant de monter à bord d'un avion pour aller vivre une aventure excitante au Canada. Au fil de l'histoire, les lecteurs découvrent les parents et les amis de Song Lei, ainsi que leur mode de vie en Chine.

Éléments de texte

- ▶ table des matières
- ▶ chapitres numérotés, avec titres
- ▶ glossaire
- ▶ partie informative sur la Chine
- ▶ mot de l'auteur
- ▶ dialogue

Éléments appuyant le texte

- ▶ illustrations
- ▶ paragraphes facilitant la compréhension

Difficultés possibles

- ▶ langage figuré et verbes inconnus
- ▶ italiques
- ▶ signes de ponctuation inconnus
- ▶ usage de mots et de surnoms chinois

Première séance de lecture (pages 4 à 15)

Stratégies de lecture

Compréhension

- ▶ prédire
- ▶ tirer des conclusions

Travailler avec les mots

- ▶ reconnaître les verbes ou mots d'action
- ▶ comprendre le langage figuré
- ▶ utiliser des parties de mots pour décoder les mots de plusieurs syllabes

Objectifs d'évaluation

Notez la capacité de chaque élève à :

- ▶ faire et confirmer des prédictions
- ▶ tirer des conclusions au sujet des sentiments des personnages
- ▶ utiliser le glossaire
- ▶ comprendre le langage figuré et décoder les mots à plusieurs syllabes

Communication orale

- ▶ discuter de ses prédictions
- ▶ partager de l'information au sujet de la Chine



AVANT DE COMMENCER LA LECTURE

Faire des liens entre le texte et son expérience personnelle

Activer des connaissances antérieures

Invitez les élèves à examiner la couverture et l'arrière du livre. Demandez : *Est-ce que vous reconnaissez quelque chose sur la couverture?* Amenez-les à remarquer la feuille d'érable sur la casquette de la fillette. Demandez-leur ce qu'ils savent du symbole que représente la feuille d'érable.

Prédire

Lisez le titre, puis le texte à l'arrière du livre, et regardez l'illustration sur la couverture. Demandez aux élèves de faire des prédictions sur l'hirondelle et les raisons de son envol. L'hirondelle peut-elle représenter autre chose que l'oiseau montré? Demandez : *Selon vous, pourquoi la casquette de la petite fille porte-t-elle une feuille d'érable? Quel est son lien avec le Canada, à votre avis?* Invitez les élèves à regarder les titres et les illustrations des chapitres 1 et 2. Demandez-leur de faire d'autres prédictions.

Exploration des concepts :

Vous voudrez peut-être demander aux élèves venant d'ailleurs de faire part à leurs camarades de faits importants dans leur culture qui concernent les hirondelles.

Connaître et reconnaître les mots/Prédire à partir des mots

Surmonter les difficultés du texte

Invitez les élèves à regarder le premier mot de l'avant-dernière ligne, à la page 5 (*Xiexie*). Demandez si quelqu'un peut dire le mot et sait ce qu'il signifie. Expliquez que cette histoire contient un langage qui n'est pas familier ainsi que des mots chinois. Invitez les élèves à consulter le glossaire pour y trouver le mot *Xiexie*. Lisez le mot ensemble.

Faire des liens entre le texte et le monde

Invitez les élèves à dire ce qu'ils savent au sujet de la Chine. Puis demandez-leur de jeter un coup d'œil à la partie intitulée « Renseignements sur la Chine ». Lisez ensemble chacun des sujets, puis discutez-en. Lisez à haute voix le titre de chaque élément, puis demandez aux élèves de lire silencieusement l'information.

Tirer des conclusions

Invitez les élèves à aller à la page 8 pour essayer d'y trouver le surnom donné à Song Lei. Demandez : *Est-ce que quelqu'un sur cette page donne un autre nom à Song Lei? Lequel? Selon vous, pourquoi utilise-t-elle ce nom?*

Prédire

Fixer un objectif

Dites : *Lisons les chapitres 1 et 2 pour essayer de découvrir le secret, et pourquoi l'auteure parle de haricots.*



PENDANT LA LECTURE

Avant que les élèves lisent seuls le texte, faites-les travailler à deux. Prononcez les mots chinois et expliquez-les. Invitez les membres des équipes à s'exercer, à tour de rôle, à prononcer les mots. Attirez l'attention des élèves sur les illustrations, qui vont les aider à comprendre le texte.

Puis invitez les élèves à lire silencieusement l'histoire jusqu'à la fin de la page 15 en songeant à l'objectif de leur lecture. Encouragez-les à interrompre leur lecture à toutes les deux pages pour réfléchir à ce qu'ils ont lu et à ce qu'ils apprennent au sujet de Song Lei et de son secret.

Observez-les et écoutez-les pendant qu'ils lisent le texte. Aidez-les à employer des stratégies de lecture et répondez à leurs questions relatives au vocabulaire, à la ponctuation et à la compréhension. Vérifiez leur habileté à décoder les mots inconnus (et à consulter le glossaire pour traduire les mots chinois). Prenez note des difficultés qu'ils rencontrent.

Les élèves qui terminent leur lecture avant les autres peuvent relire les pages 4 à 15, puis faire part à l'autre membre de leur équipe de trois choses qu'ils ont apprises au sujet de Song Lei.



APRÈS LA LECTURE

Prédire/Tirer des conclusions

Demandez : *Est-ce que vos prédictions étaient exactes? Quel est le secret? Pourquoi l'auteure parle-t-elle de haricots? Pourquoi la mère de Song Lei rit-elle quand Song Lei raconte qu'elle a renversé un sac de haricots? Song Lei s'est-elle « mise à table » pour ce qui est du secret de la famille?*

Éléments de texte

Discutez de l'importance des conversations dans cette histoire. Expliquez que, chaque fois qu'il y a un changement d'interlocuteur ou de sujet, un nouveau paragraphe commence avec un retrait. Expliquez aussi que les paragraphes aident les lecteurs à organiser et à comprendre ce qu'ils lisent.

Connaître et reconnaître les mots

Invitez les élèves à nommer quelques verbes ou mots d'action en leur rappelant que les verbes sont des mots indiquant ce qu'une personne fait (p. ex. *ramasse, pense, jette*).

Prédire

Résumez ce que les élèves ont lu au cours de cette séance de lecture. Demandez : *Pourquoi Song Lei ne peut-elle pas parler du secret pour le moment? De quelle façon l'auteure nous dit-elle que Song Lei est très excitée? Croyez-vous qu'elle pourra garder le secret?*

Approche facultative

Vous pouvez demander aux élèves de lire seuls le reste du texte. Fixez un objectif pour leur lecture et choisissez une date à laquelle vous vous regrouperez de nouveau pour discuter du texte et y travailler, en vous servant des suggestions pour des activités facultatives d'après lecture (voir la p. 8). Vous pouvez faire une évaluation diagnostique ou discuter du livre lorsque les élèves auront lu la moitié du texte afin de vérifier leur compréhension de l'histoire.

Prédire/Tirer des conclusions

Fixer un objectif

Invitez les élèves à lire le titre de chaque chapitre dans la table des matières et à prédire ce qui va se passer dans le chapitre. Puis demandez-leur de lire chaque chapitre pour vérifier leurs prédictions. Demandez-leur aussi de remarquer les actions et les pensées de Song Lei qui indiquent ce qu'elle ressent à l'égard du secret.

Deuxième séance de lecture (pages 16 à 30)

Stratégies de lecture

Compréhension

- ▶ prédire
- ▶ tirer des conclusions

Travailler avec les mots

- ▶ reconnaître les verbes ou mots d'action
- ▶ comprendre le langage figuré
- ▶ utiliser des parties de mots pour décoder les mots de plusieurs syllabes

Objectifs d'évaluation

Notez la capacité de chaque élève à :

- ▶ faire et confirmer des prédictions
- ▶ tirer des conclusions au sujet des sentiments et des pensées des personnages
- ▶ utiliser le glossaire pour trouver la signification de mots inconnus
- ▶ comprendre le langage figuré
- ▶ décoder les mots à plusieurs syllabes

Communication orale

- ▶ discuter de ses prédictions
- ▶ faire part de ses conclusions au sujet des actions des personnages



AVANT DE COMMENCER LA LECTURE

Prédire/Tirer des conclusions

Activer des connaissances antérieures

Activez les connaissances antérieures en faisant travailler les élèves à deux pour discuter de ce que sera le secret et pour dire comment ils savent que Song Lei est excitée.

Connaître et reconnaître les mots

Surmonter les difficultés du texte

Expliquez que l'auteure a utilisé des mots que les élèves ne comprendront peut-être pas. Encouragez-les à demander de l'aide ou à noter les mots difficiles sur des papillons adhésifs afin d'en discuter après la lecture avec la classe.

Notions du texte imprimé

Rappelez aux élèves que la ponctuation peut les aider à comprendre ce qu'ils lisent. Dans cette histoire, ils vont voir des caractères ou des signes de ponctuation qu'ils ne voient pas souvent. Ils ont un but particulier. Les italiques sont utilisés surtout pour exprimer les pensées, et les trois points servent à indiquer une phrase interrompue ou non finie.

Prédire

Fixer un objectif

Dites : *Lisons la prochaine partie de l'histoire (les chapitres 4, 5 et 6) pour découvrir le secret et savoir pourquoi il rend Song Lei excitée.*



PENDANT LA LECTURE

Pendant que les élèves lisent silencieusement, observez et écoutez quelques-uns d'entre eux. Utilisez des questions comme : *Est-ce que tu t'attendais à cela? Qu'est-ce qui a causé cela?* pour les encourager à faire des prédictions et à tirer des conclusions qui les aideront à mieux comprendre le texte.

Invitez-les à remarquer des mots d'action qu'ils n'ont jamais vus auparavant (p. ex. *m'ennuyer, déménager*).

Les élèves qui terminent leur lecture avant les autres peuvent relire les pages 16 à 30 seuls ou avec un(e) camarade, puis expliquer à ce(tte) camarade pourquoi Song Lei est aussi excitée.



APRÈS LA LECTURE

Prédire/Analyser

Demandez aux élèves de lever la main pour répondre à la question suivante : *Combien parmi vous ont deviné le secret avant de le lire dans l'histoire? Dites : Discutez avec un(e) camarade de vos prédictions au sujet du secret. Expliquez-lui ce qui, dans l'histoire, vous a incités à penser ce que vous avez pensé.*

Connaître et reconnaître les mots

Trouvez ensemble des mots d'action comme *tremblent* (p. 17) ou *sanglote* (p. 24). Remplacez-les par des mots d'action plus courants comme *bougent* ou *pleure*, puis amenez les élèves à voir que les images que représentent les mots sont plus vivantes lorsqu'on utilise des mots d'action plus descriptifs.

Troisième séance de lecture (pages 31 à 44)

Stratégies de lecture

Compréhension

- ▶ prédire
- ▶ tirer des conclusions

Travailler avec les mots

- ▶ reconnaître le singulier et le pluriel
- ▶ comprendre le langage figuré
- ▶ utiliser des parties de mots pour décoder les mots de plusieurs syllabes

Objectifs d'évaluation

Notez la capacité de chaque élève à :

- ▶ faire et confirmer des prédictions
- ▶ tirer des conclusions au sujet des sentiments et des pensées des personnages
- ▶ utiliser le glossaire pour trouver la signification de mots inconnus
- ▶ comprendre le langage figuré
- ▶ décoder les mots à plusieurs syllabes

Communication orale

- ▶ discuter de ses prédictions



AVANT DE COMMENCER LA LECTURE

Tirer des conclusions/Faire des liens entre le texte et le monde

Activer des connaissances antérieures

Discutez ensemble du secret de Song Lei. Demandez : *Pourquoi Song Lei est-elle aussi inquiète? Qu'est-ce qui l'inquiète?* Invitez chaque élève à dire une chose au sujet du Canada qui pourrait rassurer Song Lei.

Tirer des conclusions

Surmonter les difficultés du texte

Encouragez les élèves à examiner attentivement les illustrations des chapitres à lire pour mieux comprendre les références à la Chine.

Connaître et reconnaître les mots

Encouragez les élèves à trouver des parties de mots ou des mots familiers à l'intérieur de mots inconnus, ce qui devrait les aider à décoder plusieurs des mots inconnus dans les chapitres à lire. Rappelez-leur aussi de consulter le glossaire ou les renseignements sur la Chine, au besoin.

Prédire

Fixer un objectif

Dans ces chapitres, Mme Chen va aider Song Lei à se sentir rassurée. Dites : *Lisez les titres des chapitres et essayez de deviner ce que Mme Chen va faire et pourquoi elle va le faire. Puis lisez silencieusement les chapitres et voyez si vos prédictions étaient exactes.*



PENDANT LA LECTURE

Invitez les élèves à travailler à deux, mais faites-les lire le texte chacun(e) de son côté. Si l'un(e) des deux ne peut pas décoder un mot ou ne comprend pas une partie de l'histoire, l'autre pourra lui suggérer une stratégie.

Observez les élèves et écoutez-les pendant qu'ils lisent le texte et en discutent. Aidez-les à employer des stratégies de lecture et répondez à leurs questions relatives au vocabulaire, à la ponctuation et à la compréhension s'ils n'arrivent pas à le faire ensemble. Vérifiez l'habileté des élèves à décoder les mots inconnus et prenez note des difficultés qu'ils rencontrent.

Les élèves qui terminent leur lecture avant les autres peuvent relire les pages 31 à 38, puis dire à leur camarade ce qu'ils croyaient que Mme Chen allait faire et s'ils avaient raison.



APRÈS LA LECTURE

Prédire/Faire des liens entre le texte et le monde

Confirmez ou modifiez ensemble les prédictions des élèves. Invitez-les à faire part à la classe d'un fait nouveau qu'ils ont appris au sujet de la Chine. Dressez une liste de ces faits au tableau. Demandez aux élèves ce que nous avons au Canada qui y ressemble.

Notions du texte imprimé

Invitez les élèves à aller à la page 42 : « Euh... Song Lei. » Demandez : *À votre avis, pourquoi l'auteure a-t-elle mis trois points ici?* Expliquez que les trois points sont aussi utilisés pour montrer une hésitation ou l'impossibilité de continuer à parler.

Tirer des conclusions

Dites : *À la page 42, Song Lei hésite avant de donner son nom au moins. Selon vous, pourquoi est-ce Song Lei hésite?* Encouragez les élèves à discuter de leurs idées.

Connaître et reconnaître les mots

Invitez les élèves à trouver 10 noms au pluriel dans les chapitres 7, 8 et 9, puis à les noter dans la première colonne d'un tableau en T. Ils devront ensuite en donner la forme au singulier dans la deuxième colonne. Par la suite, ils pourront faire l'exercice inverse, c'est-à-dire trouver 10 noms au singulier et en donner le pluriel.

Quatrième séance de lecture (pages 45 à 56)

Stratégies de lecture

Compréhension

- ▶ prédire
- ▶ tirer des conclusions

Travailler avec les mots

- ▶ reconnaître les verbes ou mots d'action
- ▶ comprendre le langage figuré
- ▶ utiliser des parties de mots pour décoder les mots de plusieurs syllabes

Objectifs d'évaluation

Notez la capacité de chaque élève à :

- ▶ faire et confirmer des prédictions
- ▶ tirer des conclusions au sujet des sentiments et des pensées des personnages
- ▶ utiliser le glossaire pour trouver la signification de mots inconnus
- ▶ comprendre le langage figuré
- ▶ décoder les mots à plusieurs syllabes

Communication orale

- ▶ discuter de ses prédictions
- ▶ discuter des événements de l'histoire



AVANT DE COMMENCER LA LECTURE

Résumer

Activer des connaissances antérieures

Formez des équipes de deux et demandez aux élèves de se raconter, à tour de rôle, ce qui s'est passé jusqu'ici dans l'histoire.

Prédire

Invitez les élèves à lire les titres des trois derniers chapitres dans la table des matières. Demandez-leur de faire quelques prédictions au sujet de ce qu'ils vont lire dans chacun de ces chapitres. Notez les prédictions au tableau.

Connaître et reconnaître les mots

Surmonter les difficultés du texte

Certains des mots descriptifs du texte seront probablement très difficiles à comprendre pour certains élèves. Encouragez-les à examiner le contexte et à essayer de trouver d'autres façons de dire la même chose. Guidez-les en essayant de simplifier les descriptions pour eux, puis soulignez qu'une histoire est beaucoup plus intéressante quand on utilise des mots et des expressions plus « colorés ».

Tirer des conclusions

Fixer un objectif

Dites : *Comment vous sentiriez-vous si vous deviez quitter votre pays? Laissez les élèves faire part de leurs idées à ce sujet. Dites : Lisons le reste de l'histoire pour savoir comment Song Lei se sent et ce qu'elle pense en se préparant à quitter la Chine.*



PENDANT LA LECTURE

Invitez les élèves à lire silencieusement. Posez des questions à quelques-uns d'entre eux, comme : *Est-ce que tu t'attendais à ce que cela se produise? Qu'est-ce qui te fait penser cela? Peux-tu voir cette image dans ton esprit?*

Observez tous les élèves et écoutez-les pendant qu'ils lisent le texte et en discutent. Aidez-les à employer des stratégies de lecture et répondez à leurs questions relatives au vocabulaire, à la ponctuation et à la compréhension s'ils n'arrivent pas à le faire ensemble. Vérifiez l'habileté des élèves à décoder les

mots inconnus et prenez note des difficultés qu'ils rencontrent. Les élèves qui terminent leur lecture avant les autres peuvent relire les pages 45 à 56 seuls ou avec un(e) camarade.



APRÈS LA LECTURE

Tirer des conclusions

Faites une activité « réfléchir-partager-discuter ». Demandez aux élèves de réfléchir aux événements qui se sont produits et aux sentiments de Song Lei au fil de ces chapitres. Pourquoi se sentait-elle triste, excitée, gênée, nerveuse, fatiguée, etc.?

Ordonner/Faire des liens entre le texte et son expérience personnelle

Ouvrez le livre à la table des matières. Invitez les élèves à récapituler l'histoire, à tour de rôle, en se servant des titres de chapitres pour les guider. Puis demandez-leur comment ils se sentiraient s'ils devaient quitter le Canada dans deux semaines.

Activités facultatives d'après lecture

Prédire

Invitez tous les élèves à vous faire part de leurs prédictions au sujet du secret et à indiquer la partie de l'histoire qui a confirmé leurs prédictions.

Connaître et reconnaître les mots

Invitez les élèves à trouver cinq mots de deux syllabes ou plus, puis à les noter en indiquant la division des syllabes. Demandez-leur d'encercler toute partie des mots qui peut les aider à lire le mot au complet.

Relecture

Donnez l'occasion à chaque élève de relire le livre seul(e) ou avec un(e) camarade.

Activités de suivi

Les activités complémentaires ci-dessous sont facultatives. Choisissez celles qui répondent le mieux aux besoins de vos élèves.

Tirer des conclusions/Évaluer

Écrire une lettre

Song Lei craint de ne pas aimer le Canada. Invitez les élèves à lui écrire une lettre dans laquelle ils lui diront ce qu'ils aiment du Canada et lui donneront les raisons pour lesquelles, selon eux, elle va aimer y vivre.

Prédire

Que se passe-t-il ensuite?

Invitez les élèves à travailler en équipes de deux ou en petits groupes pour écrire une suite à l'histoire. Pour les guider, posez-leur les questions suivantes : *Comment est sa nouvelle école? Est-ce qu'elle l'aime? Y a-t-il un marché près de chez elle? En quoi le Canada ressemble-t-il à la Chine ou en est-il différent? Y a-t-il des endroits spéciaux à visiter au Canada?*